

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 2

**THE MATINS OF HOLY TUESDAY
(The Bridegroom Service)**

Sung on Holy Monday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org

HOLY TUESDAY ORTHROS

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

+ + +

(P. 38. Opening prayers and Psalms are read.

Intone the short responses in the service, such as "Lord, have mercy," "To You, O Lord," "Amen," etc. on the fundamental tone established by the priest.)

THE ALLELUIAS

4th Plagal Tone. From Γα. Ἦχος λ π δ ι ρ

(p. 50)

Verse: From the early nightwatch my spirit seeks You, O Lord, for You commandments are a light on the earth.

Verse: Learn righteousness, you who dwell upon the earth.

Verse: Envy shall seize upon an untaught people, and now fire shall consume the adversaries.

Verse: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are vainglorious on earth.

(Continue immediately to next page.)

TROPARION

(Chant three times.)

4th Plagal Tone. From Γα.

(p. 51)

Ἦχος λ̣ ρ̣ ρ̣ ρ̣

Be - hold, the Bride - groom comes in the midst of the night, and
 bles - sed is the ser - vant whom He shall find vig - i - lant, and a - gain,
 un - worth - y is he whom He shall find heed - less. Be - ware, there - fore,
 O my soul, lest you be borne down with sleep. lest you be giv -
 en up to death and lest you be shut out from the King - dom. Where - fore rouse
 your - self cry - ing out: Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, our God!
 * Through the in - ter - cess - tions of the Fore - run - ner, save us.

* On the third time, go to the ending below:

Through the The - o - to - kos have mer - cy on us

(P. 51. Intone short responses.)

KATHISMATA

1st Kathisma. 4th Tone. Soft Chromatic from Δι.

Ἦχος Δι

(p. 52)

B^Δreth - ren - let us love the__ Bride groom and__ pre - pare our lamps
 with__ car - ing, shin - ing in vir - tues and true faith that, like the pru - dent
 vir - gins of the Lord, we may be read - y ^Δ to en - ter with Him in - to
 the wed - ding feast; ⁶ for the Bride - groom, as God, be - stows a gift
 to all ⁶ the in - cor - rupt - i - ble crown.

2nd Kathisma. 4th Tone. Hard Chromatic from Δι.

Ἦχος Δι

T^Δhe priests__ and__ the scribes, O Sav - ior, ^Δ call ing to - geth - er
 a law - less coun - cil a - gainst You, with great en - vy moved Ju - das to be - tray -
 - al, ^π Where - fore, he went forth shame - less - ly, and spoke a - gainst You to the law -
 less peo - ple; "What will you give me," said he, "that I may de -
 liv - er Him ^Δ in - to your hands?" ^π O Lord__ save our__ souls from this
 ____ con - dem - na - tion. ^Δ

3rd Kathisma. 4th Plagal Tone from Nη.

Ἦχος λ̣ δ̣ι̣ Νη

Ⲛ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the
Ⲛ Ag - es of Ag - es. A - men.

Ⲛ **T**he im - pi - ous Ju - das, with av - a rice in mind, Ⲛ forms a
Ⲛ plot a - gainst the Teach - er, Ⲛ de - lib - er - at - ing and med - i - at - ing the be - tray -
Ⲛ al; Ⲛ he falls _____ from the light and re - ceives the dark - ness; Ⲛ he a - grees
Ⲛ to the terms and sells the _____ Price - less One. Ⲛ Where - fore he, most wretch - ed of
Ⲛ men, finds a noose Ⲛ and a hor - ri - ble death, the re - ward _____ for his _____
Ⲛ deed, Ⲛ O Christ _____ our God, de - liv - er us from his lot, grant - ing
Ⲛ re - mis - sion of sins to those Ⲛ who com - pas - sion - ate - ly ob - serve _____ Your Ho - ly
Ⲛ Pas - sion _____ Ⲛ

(P. 53. Intone short responses.)

(The Gospel Lesson and Psalm 50 are read.)

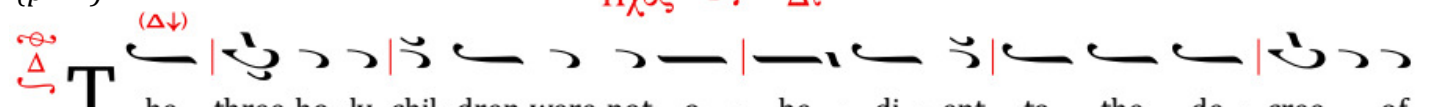
(The Kontakion, Oikos, and Synaxarion are read.)

THE CANON


Ode 8. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

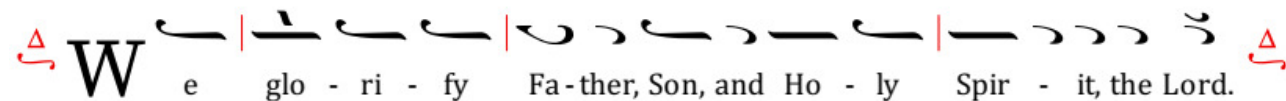
(p. 61)

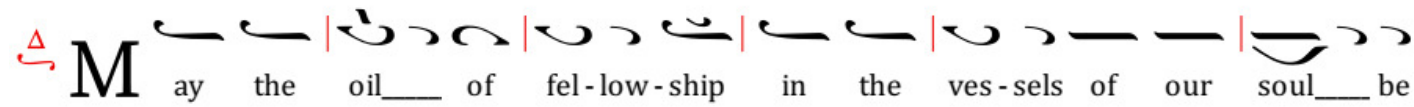
Ἦχος Δι

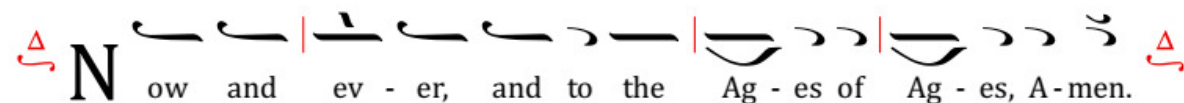

T he three ho-ly chil-dren were not o - be - di - ent to the de - cree__ of
 the ty-rant; and e - ven when cast in - to the fur - nace, they con - fessed God,
 sing - ing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

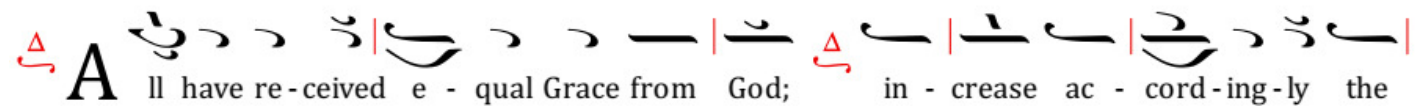

G lo - ry to You, O Lord, Glo - ry to You.


L et us cast__ off sloth-ful-ness, and with bright lamps, let us meet Christ, the
 im - mor - tal Bride groom, cry ing out: "All the works of the Lord, bless the Lord."


W e glo - ri - fy Fa-ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.


M ay the oil__ of fel-low-ship in the ves-sels of our soul__ be
 suf - fi - cient, lest in go - ing to make the pur - chase, we miss__ the re -
 ward, that we may sing: "All the works of the Lord, bless the Lord."


N ow and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es, A-men.


A ll have re - ceived e - qual Grace from God; in - crease ac - cord - ing - ly the
 tal - ent giv - en to you with the help of Christ, sing - ing: "All the works
 of the Lord, bless the Lord."

Katavasia

Δ **W**e praise, we bless and wor - ship the Lord. Δ
Δ **T**he three ho - ly chil - dren were_ not o - be - di - ent_ to_ Δ
 the_ de - cree_ of the ty - rant; and e - ven when cast Δ
 in - to the fur nace they con - fessed God, sing - ing: "All_ the Δ
 works_ of the Lord_ bless_ the_ Lord_ Δ

Ode 9. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δ.

(p. 62) Δ **W**e, praise you, All - Ho - ly Vir - gin; you, who in your womb did con - tain Δ
 the un - con - tain - a - ble God, bring - ing joy to the world Δ
Δ **G**lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it. Δ
Δ **Y**ou, O Lord, did say to the Dis - ci - ple: "Watch, for you do not know the Δ
 hour_ that the Lord will come to ren - der to each his re - ward." Δ
Δ **N**ow and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men. Δ
Δ **I**n Your sec - ond fear - ful com - ing, O Mas - ter, o - ver - look Δ
 tude of my sins, and place me with the sheep on Your right. Δ

Katavasia

Δ W e praise _____ You _____ All _____ Ho - ly _____ Vir -
 gin; _____ you _____ who _____ in your womb _____ did _____
 con - tain - the un - con - tain - a - ble God, Δ bring -
 ing joy _____ to _____ the _____ world. Δ

(P. 62. Intone short responses.)

EXAPOSTEILARION

(Chant three times)

3rd Tone. Γα.

(p. 63)

Ἦχος ἰβ Γα

(M) I see Your Brid - dal Cham - ber _____ a - dorned _____ O _____
 my Sav - ior, (M) and I have no wed - ding gar - ment (Γ) that
 I may en - ter there - in; (Γ) O Giv - er of Light, (N) make ra -
 di - ant Δ the ves - ture of my soul - and save _____ me. (Γ)

(Continue immediately to next page.)

PRAISES

1st Tone. Πα.

(p. 63)

Ἦχος ᾠ̇ Πα

π̇ (Π)
π̇ **L** et eve - ry - thing that has breath_____ praise_____ the_____

π̇ Lord. Praise the Lord_ from the Heav - ens; π̇ praise_____ Him in_____

π̇ the_____ heights. π̇ To_____ You_____ O God, π̇ praise__ is

π̇ be - fit - ting. π̇

π̇ **P** raise__ Him, all His__ An - gels; π̇ praise Him all His__ hosts. π̇

π̇ To You_____ O__ God__ Praise__ is be - fit - ting. π̇

1st Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος ᾠ̇̂ Πα

π̇ **P** raise Him for His soereignty, praise Him according to the ful - ness of His Ma -

π̇ jes - ty. π̇

π̇ (Π) **I** n - to the splen - dor of Your Saints, how can I, π̇ (Μ) the un - wor - thy, en -

π̇ ter? π̇ For should I dare to come_____ in - to the Brid - dal Cham -

ber, ^(Π) my ves - ture wil re - proach ^(M) me, not be - ing a wed - ding gar -
 ment; and be - ing bound, I shall be cast out by the An - gels; O Lord, ^Δ
 cleanse the im - pur - i - ty ^(Π) of my soul ^(M) and ^(Π) save ⁶ me. ⁹

2nd Idiomelon. 2nd Tone. Δι.

Ἦχος ^{Δι}

^Δ P raise Him with cymbals and chorus; praise Him with strings ^Δ and pipe.

^Δ S ^(Δ↓) ince I, O Bride-groom Christ, have per - mit - ted my soul ^Δ to slum - ber
 in in - do - lence, I do not pos - sess the flam - ing lamp of ^Δ
 vir - tues; and like the fool - ish vir - gins, I wan - der, when
 it is the time ⁶ for ⁶ work, O Mas - ter, do not
 close for me Your heart of com - pas - sion; ^Δ but a - wak - en ^Δ
 me, ⁶ shak - ing off my dark - en - ing sleep, and bring - ing me ^Δ
 in with the pru - dent Vir - gins ^Δ to Your Bri - dal Cham - ber, ⁶
 where there ^Δ is the clar - i - ty of ^Δ song from those who feast ⁶ and un -

ceas - ing - ly cry out: "O Lord, glo - ry to You."

Doxasticon. 4th Tone. Bou.

Ἦχος λ π α

G lo - ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it; now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

O my soul you have heard the con-dem - na-tion of him who hid his tal - ent; like - wise, do not hide a - way the word of God. Pro - claim His won - ders, so that a - bound - ing in grace, you may en - ter in - to the joy of the Lord.

(P. 64. The Doxology is read.)

(P. 66. Intone short Responses.)

APOSTICHA

1st Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ π α

(p. 68)

C ome, you faith - ful, let us ea - ger - ly work for the Mas - ter, for He dis - trib - utes His wealth to His ser - vants; ac - cord - ing - ly then, let us in - crease the tal - ent of grace. Let one be graced with wis - dom through

good works; ^(K) let an - oth - er ^(Π) cel - e-brate a ser - vice of splen - dor;
 let an - oth - er, faith - ful to the word ^Δ com - mu - ni - cate this to the un - in - struct -
 ed, ^Δ and yet an - oth - er, dis-trib - ute wealth to the poor; ^π for thus, we shal
 in - crease what ^Δ is en-trust - ed to us, and as faith - ful ^π stew -
 ards ^(Δ) of ^(Π) His ^π Grace, we may be wor - thy of the Mas - ter's ^π
^π joy. Of this, deemus wor - thy, O lov - ing ^π Christ, ^π our ^π God.

Aposticha Second Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

^π ^π In the morning we have been filled with Your mercy, O Lord, we rejoiced and were glad in all
^π our days. Let us rejoice for all the days that You have humbled us; the years we have seen afflictions.

^π Look upon Your servants and all Your works, and ^π guide ^π their ^π chil ^π dren.

^π ^(Π) ^π W hen, You come to Glo - ry with Your Heav - en - ly Hosts, ^π and sit up - on
 the throne ^Δ of ^π Judg - ment, O Good Shep - herd, do not sep - a - rate
^π from me, ^π for You know the ways of those on the right, and that those on the left

are per - vert - ed. Where - fore, though I be har - dened in sin, do not con - demn me to per - ish with the goats, but num - ber - ing me with the sheep on Your right hand, and save me, as a Lov - ing God.

Aposticha 3rd Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

May the splendor of the Lord our God be upon us; and may He direct for us the works of our hands; even the work of our hands may He direct.

The Bride - groom, sur - pass - ing all in come - li - ness, has called un - to the spir - it - u - al wed - ding Feast. Through shar - ing in Your suf - f'rings, re - move the blotched rai - ment of my sins, and a - dorn - ing me with a robe of glo - ry of Your come - li - ness, make me a ra - di - ant guest of Your King - dom, as a Mer - ci - ful God.

(Continue immediately to the next page.)

Doxasticon. Grave Tone. Γα.

Ἦχος βαρύς Γα


G lo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir -


 it. Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men.


B e - hold, O my soul! The Mas - ter en - trusts to you a tal - lent.


 Re - ceive the gift with fear; lend to Him Who gave it; dis - trib -


 - ute to the poor, and gain the Lord as a Friend; that you


 may stand on His right, when He comes in Glo - ry, and hear His bles -


 ed Voice: "En - ter, O ser - vant, in - to the joy of you


 Lord!" In Your great Mer - cy, O Sav - ior, deem me who has


 strayed, wor - thy of this joy.

(P. 69. The ending prayers are read. Intone short responses.)

END OF SERVICE

HOLY MONDAY EVENING





PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org